

Á un ruiseñor An eine Nachtigall

SATB a cappella

Spanish lyrics: Carolina Coronado (1820–1911), from *Poesías* (1843)
German lyrics: Katharina Flotho
English translation: Constance Stöhs

Michael Aschauer

Introducción / Introdution $\text{♩} = 124$

mp vaporosamente / duftig

S
A
T
B

Piano (for rehearsal)

¡Rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall,

Nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale,

5

rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall,

rui - se - ñor, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, Nach - ti -

rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti -

rui - se - ñor, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, Nach - ti -

nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale,



un poco rit.

9

rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall

ñor, rui - se - ñor, oh, rui - ñor!
 gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall!

ñor, rui - se - ñor.
 gall, Nach - ti - gall!

ñor, rui - se - ñor!
 gall, Nach - ti - gall!

nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale!

Amabilemente / Lieblich ♩ = 12

13

mf Rui - se - ñor, que en - tre las ho - jas de la
 Nach - ti - gall, zwi - schen den Blu - men der

mf Rui - se - ñor, que en - tre las ho - jas de la
 Nach - ti - gall, zwi - schen den Blu - men der

mf Rui - se - ñor, que en - tre las ho - jas, rui - se - ñor, oh, rui - se -
 Nach - ti - gall, zwi - schen den Blu - men, Nach - ti - gall, o Nach - ti -

mf Rui - se - ñor, que en - tre las ho - jas, de la
 Nach - ti - gall, zwi - schen den Blu - men, der

Nightingale, between the flowers of the, nightingale, o nightingale,

18

mf

más flo - ri - - - da a - ca - cia has ni - do
 blü - hen - den A - ka - zie hat - - - - - den

más flo - ri - - - da a - ca - cia te ni do
 blü - hen - den A - ka - zie ten du den

mf

ñor, flo - ri - - - da a - ca - cia, se - rui - se ñor,
 gall, der A - ka - zie, Nach - ti - o Nach - ti - gall,

f

más flo - ri - - - da a - ca - cia has ni - do
 blü - hen - den A - ka - zie hat - - - - - den

blossoming acacia, nightingale, o nightingale, you had

23

f

to - do fres - ca, pri - mo -
 gan - zen Mai yo küh - len, an - ge -

mf

to - do ma yo, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, pri - mo -
 gan - zen Mai, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, an - ge -

f

to do ma yo fres - ca, pri - mo -
 gan zen Mai küh - len, an - ge -

f

to do ma yo fres - ca, pri - mo -
 gan zen Mai küh - len, an - ge -

all of May, nightingale, o nightingale, a cool, pleasant

*un poco rit.*Agitadamente / *Stürmisch* ♩ = 144

28

ro - sa_e - stan - - - cia. *p* ¿Por - qué pi - cas
 neh - men Auf - ent - halt. *p* Wa - runter du
 ro - sa_e - stan - - - cia. *mp* Por - qué pi - cas
 neh - men, *mf* Auf - ent - halt. *mf* pickst du
 ro - sa_e - stan - - - cia, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, ¿Pi - cas
 neh - men, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Pickst du
 ro - sa_e - stan - - - cia. *p* ¿Pi - cas
 neh - men Auf - ent - halt. *mf* Pickst du

sojourn, nightingale. Why do you peck

33

e - se ra mo de me - nu - das flo - res
 die - sen Zweig mit den klei - nen wei - ßen
 e - se ra mo de me - nu - das flo - res
 die - sen Zweig mit den klei - nen wei - ßen
 rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, *ad lib.*
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, *ad lib.*

at this branch with the little white

38

al - bas, que te me - ce si - tas
Blü - ten, der dich wiegt we - schläfst

al - bas, que te me - ce d - mi - tas
Blü - ten, der dich wiegt we ein schläfst

al - bas, me dor mi - tas
Blü - ten, wiegt, du ein - schläfst

al - bas, si dor - mi - tas
Blü - ten, wiegt, wenn du ein - schläfst

f *divisi ad lib.*

flowers, that cradles you when you fall asleep

43

y te a - ca - can - - - tas? ¿Por qué
und dich in du singst? Wa - rum

y te a - ca - cia si can - - - tas? ¿Por que
und dich strei chelt, wenn du singst? Wa - rum

¿Rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, *mf*

y te a - ca - cia? ¿Rui - se - - - ñor, por qué
strei chelt? Nach - ti - gall, wa - rum

no decresc.

y te a - ca - ria cia si can - - - tas? ¿Por qué
und dich strei chelt, wenn du singst, ja, wa - rum

and caresses you, when you sing? Nightingale, why

48

pi - cas du e - se ra - mo que a tu la - do
 pickst du die - sen Zweig, der an dei - ner

pi - cas du e - se ra - mo que a tu la - do
 pickst du die - sen Zweig, der an dei - ner

pi - cas du e - se ra - mo que a tu la - do
 pickst du die - sen Zweig, der an dei - ner

do you peck at this branch, that tenderly at your side

mp

Solo ad
 rui - se - ñor, on, rui - se - ñor,
 Nachtigall, o Nach - ti - gall

53

ca - - - ri - ño so pre - sta a un tiem - po con sus
 Sei - te zärt lich, leiht zu - gleich mit sei - nem

ca - - - ri - ño so pre - sta a un tiem - po con sus
 Sei - te zärt lich, leiht zu - gleich mit sei - nem

ca - - - ri - ño so, tiem - po con sus
 Sei - te zärt lich, leiht mit sei - nem

at the same time lends with its

mp

58 *f* ga - las col - ga - du - ras a tu le cho,
 Lieb - reiz ei - nen Vor - hang dei - ne Lie - ge

f ga - las col - ga - du - ras a tu le cho,
 Lieb - reiz ei - nen Vor - hang dei - ne Lie - ge

f ga - las col - ga - du - ras a tu le cho,
 Lieb - reiz ei - nen Vor - hang dei - ner Lie - ge

f ga - las col - ga - du - ras a tu le cho,
 Lieb - reiz ei - nen Vor - hang dei - ner Lie - ge

mp

charm a curtain for your nest

63 *mf* per - te me a tu mo - ra - - - da,
 und Dür - ste dei - nem Zu - hau - - - se,

mf per - te me rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
 und Dür - ste te, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall,

p no decresc.

p per - te mes tu mo - ra - - - da?
 Dür - ste dei - nem Zu - hau - - - se?

p per - te mes a tu mo - ra - - - da?
 und Dür - ste dei - nem Zu - hau - - - se?

and fragrance for your home, nightingale, o nightingale,



Pensativamente / Nachdenklich ♩ = 128

Reprobadoramente / Tadelnd ♩ = 136

68 *pp* *f*

ruí - se - ñor, oh, ruí - se - ñor? ¡Dí - te la a - ca - cia a - mo - ro - sa
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall? Spen - de - te Schat - ten als Ga - be, die

ruí - se - ñor, oh, ruí - se - ñor? ¡Dí - te la a - ca - cia a - mo - ro - sa
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall? Spen - de - te Schat - ten als Ga - be, die

ruí - se - ñor, oh, ruí - se - ñor? ¡Dí - te la a - ca - cia a - mo - ro - sa
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall? Spen - de - te Schat - ten als Ga - be, die

ruí - se - ñor, oh, ruí - se - ñor? ¡Dí - te la a - ca - cia a - mo - ro - sa
 Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall? Spen - de - te Schat - ten als Ga - be, die

nightingale, o nightingale?

... gave shade as a present;

74

cu - ma y som - bra re - ga - la - das; y tú, y tú
 lie - be - vo - le A - ka - zie; und du, und du

cu - ma y som - bra re - ga - la - das; y tú, y tú
 lie - be - vo - le A - ka - zie; und du, und du

cu - ma y som - bra re - ga - la - das; y tú, y tú rom -
 lie - be - vo - le A - ka - zie; und du, und du zer -

cu - ma y som - bra re - ga - la - das; y tú, y tú rom -
 lie - be - vo - le A - ka - zie; und du, und du zer -

and you,

and you



80 *mf* *rit.*

rom - pien - do zer - störsť ih re s, er,

rom - pien - sus zer - störsť in re ja,

pien - do sus ho - jas, y tú, störsť ih - re Blät - ter, und du,

pien - do sus ho - jas, y tú, störsť ih - re Blä - ter, und du,

destroy her leaves, and you y her leaves,

Indignadamente / Empört

86 *ff* *mp*

¡jay! con he ri - das le pa - - gas! ¡Rui - se - ñor, oh, rui - se - ach, du ver - le - sie zum Dan - - ke! Nach - ti - gall, o Nach - ti -

¡jay! con he ri - das le pa - - gas! ¡Rui - se - ñor, oh, rui - se - ach, ver - le - sie zum Dan - - ke! Nach - ti - gall, o Nach - ti -

¡jay! con he ri - das rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor! ¡Rui - - - se - ach, ver - le - sie zum Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall! Nach - - - ti -

¡jay! he - ri - das le pa - - gas! ¡Rui - - - se - ach ver - le - sie zum Dan - - ke! Nach - - - ti -

alas, you harm her as thanks, nightingale, o nightingale! Nightingale, o nightingale,



un poco rit.

92 *p* *mf*

ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor!
 gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor!
 gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

☐ Solo ad lib. *p* *mf*

ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor!
 gall, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

ñor, rui - se - ñor, rui - se - ñor!
 gall, Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

nightingale, o nightingale, nightingale, nightingale!

Tranquilamente / Ruhig $\text{♩} = \text{♩}$

97 *mp* *p*

¡Rui - se - ñor, cuan do e - stés le - jos de e - lla, tal vez re -
 Nach - ti - gall, du weit von ihr bist, er - in - nerst du

¡Rui - se - ñor, cuan do e - stés le - jos de e - lla, tal vez re -
 Nach - ti - gall, du weit von ihr bist, er - in - nerst du

¡Rui - se - ñor, cuan do e - stés le - jos de e - lla, tal vez re -
 Nach - ti - gall, du weit von ihr bist, er - in - nerst du

¡Rui - se - ñor, cuan do e - stés le - jos de e - lla, tal vez re -
 Nach - ti - gall, du weit von ihr bist, er - in - nerst du

Nightingale, when you are far from her, you may perhaps remember



104

mp

cuer - - des con an - sia la - ra
 dich - - viel - - leicht mit Sehn - sucht

p

cuer - - des con an - sia fres - cu ra
 dich - - viel - - leicht mit Sehn - sucht Küh - le

mp

cuer - - des con an - sia, se - ñor, rui - se - ñor,
 dich - - viel - - leicht mit Sehn - sucht Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall,

cuer - - des con an - sia, fres - cu ra
 dich - - viel - - leicht mit Sehn - sucht an - ti - Küh - le

with longing, nightingale, o nightingale, the coolness

109

mf

de - su bra la e - sen - cia de sus guir -
 ih - res Schat - den Bal - sam ih - rer Gir -

mp

de - su som - bra, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, de sus guir -
 ih - res Schat - tens, Nach - ti - gall, o Nach - ti - gall, ih - rer Gir -

mf

de - su som - bra, la e - sen - cia de sus guir -
 ih - res Schat - tens, den Bal - sam ih - rer Gir -

mf

de - su som - bra, la e - sen - cia de sus guir -
 ih - res Schat - tens, den Bal - sam ih - rer Gir -

of her shade, nightingale, o nightingale the balsam of her garlands,

114 *pp* *p*

nal - - - - - das, se - ñor, rui - se -
lan - - - - - den, den, o Nach - ti -

nal - - - - - das, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
lan - - - - - den, Nach - ti - gall, o Nach - ti -

nal - - - - - das,
lan - - - - - den,

nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale,

rit. *pp*

119 *pp*

ñor, rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor, rui - se - ñor!
gall, gall, o Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

ñor, rui - se - ñor,
gall, Nach - ti - gall, rui - se - ñor!
Nach - ti - gall!

rui - se - ñor, oh, rui - se - ñor,
Nach - ti - gall, Nach - ti - gall!

rui - se - ñor!
Nach - ti - gall!

rui - se - ñor!
Nach - ti - gall, rui - se - ñor!
Nach - ti - gall!

nightingale, o nightingale, nightingale, o nightingale, nightingale, nightingale, nightingale!

